



**Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona**

Facultad de Traducción e Interpretación
Plan docente de asignatura
Curso 2014-15

Traducción 1 (francés) (20197)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora de GG: Gemma Andújar

Lengua de docencia: castellano, francés

1. Presentación de la asignatura

La asignatura, una iniciación a la traducción del francés al castellano, tiene como objetivo principal que el alumno comience a adquirir los diferentes métodos y técnicas de la traducción profesional. Se trata de fomentar la reflexión sobre algunos de los conceptos y competencias que fomentan una buena práctica de la traducción. El resultado deseable de combinar la reflexión con prácticas de traducción es que el estudiante comience a establecer las bases conceptuales que le permitan asimilar y estructurar una metodología del ejercicio de la traducción razonada y coherente: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición).

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) i específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

● Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)

→ resolver problemas de comprensión, de divergencias lingüísticas o culturales y de re expresión de dificultad baja.

● Capacidad de trabajo individual (G.13)

→ Proponer individualmente soluciones de traducción.

● Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)

→ Producir un texto lingüísticamente correcto en castellano, adecuado a las convenciones formales y culturales de la lengua meta

● Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2)

→ Interpretar correctamente un texto general en francés de dificultad baja y extensión breve.

● Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4)

→ Identificar y entender referentes extra lingüísticos propios de la cultura de partida.

● Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)

→ Conocer las diferentes fases del proceso de traducción

→ Encarar una traducción teniendo en cuenta los requisitos determinados por el encargo.

→ traducir textos de carácter general de dificultad baja.

3. Contenidos

1. Introducción a la traducción: textualidad y acto traductor, el encargo de traducción,

2. Tipología de recursos para la traducción. documentación y herramientas del traductor

a. Recursos para resolver cuestiones léxicas: los diccionarios; diferentes tipos y formatos de diccionarios: monolingües, bilingües, de sinónimos; diccionarios electrónicos, etc.

b. Otros recursos: enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, servicios de asesoramiento, textos paralelos, corpus lingüísticos.

c. Metodología de uso de las herramientas del traductor

3. Contrastes interlingüísticos

-marcas de oralidad léxicas y pragmáticas (por ejemplo, omisión de la partícula *ne* en la negación, etc.)

-nivel gramatical: el SN, el SV, tiempos verbales (*passé composé* y *passé simple*); formas verbales no personales (infinitivo, participio presente, etc.); el uso de la pasiva

-conectores

-nivel léxico: las interferencias, campos léxicos, etc.

-el orden de los elementos intrafrásticos e interfrásticos

-le expresión del énfasis

Estos contenidos se trabajarán a partir de textos de tipologías diversas (textos narrativos, argumentativos e informativos de diferentes temáticas y de dificultad baja), de encargos de traducción que imponen diferentes constricciones al producto final y obligan a reflexionar sobre determinados aspectos del proceso de traducción y de actividades y ejercicios relacionados (de documentación, de análisis e interpretación lingüística, de corrección).

4. Evaluación y recuperación

Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Traducción individual	25%	No recuperable			
Traducción individual	25%	No recuperable			
Examen	50 %	Recuperable	80%		

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

Clases magistrales: 15%

2) Seminarios: 10 %

3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

4) Trabajo individual: 40 %

5) Estudio personal: 30 %

6. Bibliografía básica de la asignatura

HURTADO, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LEDERER, M., *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. París: Hachette, 1994.

MUÑOZ MARTÍN, R., *Lingüística para traducir*, Barcelona: Barcelona: Teide. 1995.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard, 2001.

TRICÁS, M., *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995.